

Санкт-Петербургский государственный университет

Филологический факультет

XLII Международная филологическая конференция

11–16 марта 2013 года

Избранные труды

Санкт-Петербург
2014

УДК 81-22
ББК 81.2, 83.3

Информация о конференции представлена
на сайте Филологического факультета СПбГУ (<http://phil.spbu.ru/>)
в разделе «Наука/Конференции»

Печатается по решению Ученого совета филологического факультета СПбГУ

Редакционный комитет:

Богданов Сергей Игоревич, д. ф. н.; Вербицкая Людмила Алексеевна, д. ф. н.;
Асиновский Александр Семенович, д. ф. н.; Меньшикова Юлия Владимиров-
на, к. ф. н.; Соболев Андрей Николаевич, д. ф. н.; Баева Галина Андреевна, д. ф. н.;
Виролайнен Мария Наумовна, д. ф. н.; Богданова-Бегларян Наталья Викто-
ровна, д. ф. н.; Шамина Елена Анатольевна, к. ф. н.

XLII Международная филологическая конференция, Санкт-
Петербург, 11–16 марта 2013 г.: Избранные труды / Отв. ред.
Ю. В. Меньшикова. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ,
2014. — 368 с.

ISBN 978-5-8465-1394-5

ISBN 978-5-8465-1394-5

© Авторы, 2014
© Санкт-Петербургский государственный
университет, 2014

Saint-Petersburg University

Faculty of Philology

42nd International Philological Conference

11–16 March 2013

Selected articles

Saint-Petersburg
2014

УДК 81-22
ББК 81.2, 83.3

Please visit the Faculty of Philology's website
<http://phil.spbu.ru>
for information about the conference
(section 'Research / Conferences')

*These proceedings are published by decision of the Academic Council
of the SPbU Faculty of Philology*

Редакционный комитет:

Богданов Сергей Игоревич, д. ф. н.; Вербицкая Людмила Алексеевна, д. ф. н.;
Асиновский Александр Семенович, д. ф. н.; Меньшикова Юлия Владимиров-
на, к. ф. н.; Соболев Андрей Николаевич, д. ф. н.; Баева Галина Андреевна, д. ф. н.;
Виролайнен Мария Наумовна, д. ф. н.; Богданова-Бегларян Наталья Викто-
ровна, д. ф. н.; Шамина Елена Анатольевна, к. ф. н.

42nd International Philological Conference, St. Petersburg, 11—
16 March 2013: Selected articles / Executive editors: Yu. V. Menshikova —
SPb.: The SPbU Faculty of Philology 2014. — 368 pages

ISBN 978-5-8465-1394-5

Видовые пары глаголов и ассоциативные связи в ментальном лексиконе носителя русского языка

Е. И. Риехакайнен

Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Aspectual Pairs of Verbs and Associative Relations in the Mental Lexicon: Evidence from Russian

Elena Riekhakaynen

St. Petersburg State University (Russia)

Ключевые слова: ментальный лексикон, ассоциативные связи между словами, ассоциативный эксперимент, видовая пара глаголов, глагол-стимул/глагол-реакция.

Анализ парадигматических ассоциаций на глаголы, представленные в «Русском ассоциативном словаре» и относящиеся к разным типам по способу образования видовых пар, показал, что наиболее сильная ассоциативная связь наблюдается внутри видовых пар разнокоренных глаголов, наиболее слабая – внутри видовых пар, образованных путем имперфективации. Выдвигается предположение о том, что пары последнего типа хранятся в ментальном лексиконе носителя языка внутри одной, более крупной, единицы.

Keywords: mental lexicon, associative relations between words, associative experiment, aspectual pair of verbs, verb-stimulus/verb-reaction.

The correlation between the type of aspectual pair formation and the paradigmatic associations of a verb is examined in the article using the data from the “Russian Associative Dictionary”. Associative relationship between the verbs that form an aspectual pair is shown to be the weakest when the pair is formed by means of imperfectivation. For such pairs, perfective and imperfective verbs are supposed to form a single entry in the mental lexicon.

В психолингвистических исследованиях ментальный лексикон обычно представляется в виде «сложной многоярусной системы многократно пересекающихся ассоциативных полей» [Глазанова, 2007, с. 93].

Ассоциативные связи между словами могут формироваться под воздействием различных факторов, одним из которых является общность грамматических признаков единиц. Результаты ассоциативных экспериментов на материале финитных форм глаголов русского языка показали, что хотя бы частичная обусловленность грамматики слова-реакции грамматикой слова-стимула наблюдается в 99% случаев (например, *берешь — ты; берешь — отдавай*), а более чем в 15% случаев грамматическая форма слова-реакции совпадает с грамматической формой глагола-стимула (например, *берешь — отдаешь*) [Венцов, Касевич, Ягунова, 2003, с. 28].

А. В. Венцов на основе анализа глагольных ассоциаций, представленных в электронной версии «Русского ассоциативного словаря» [Русский ассоциативный словарь, 2002] (далее — [РАС]) на стимулы *делать*, *думать*, *говорить*, *платить*, *просить* и *видеть*, приходит к выводу о том, что «в ментальном лексиконе носителя языка *глагольные* (курсив мой. — Е. Р.) словоформы могли бы группироваться по сходству таких грамматических признаков, как время, число, род и лицо. Не слишком отчетливо, но все же просматривается возможность их объединения и по признаку вида» [Венцов, 2011, с. 90].

Цель настоящего исследования — определить, влияет ли в ассоциативном эксперименте вид глагола-стимула на вид глагола-реакции, и проверить таким образом предположение о возможности объединения глаголов в ментальном лексиконе по признаку вида.

Материал и методика исследования

В качестве материала решено было использовать глаголы, относящиеся к различным группам по способу образования видовых пар (способы заимствованы из: [Русская грамматика, 1982]):

- 1) видовые пары глаголов, формирующиеся путем перфективации (например, *делать* — *сделать*);
- 2) видовые пары глаголов, формирующиеся путем имперфективации (например, *получить* — *получать*);
- 3) видовые пары разнокоренных глаголов (супплетивный способ образования) (например, *брать* — *взять*);
- 4) несоотносительные по виду глаголы (например, *быть*, *иметь*);
- 5) двувидовые глаголы (например, *использовать*, *атаковать*).

Вопрос о видовой парности в русском языке является чрезвычайно сложным (см. соответствующий обзор в: [Горбова, 2011а], а также [Зализняк, Шмелев, 2000; Зализняк, Микаэлян, Шмелев, 2010; Зализняк, Микаэлян, 2012]). В частности, не для всех глаголов можно однозначно определить, какие именно глаголы объединены в пару. Для определения того, являются ли два глагола видовой парой, использовался «критерий Маслова»: проверялось, может ли употребляться глагол несовершенного вида из предполагаемой пары при переводе предложения с глаголом совершенного вида в форме прошедшего времени в настоящее историческое, а также в контексте многократности (более подробное описание «критерия Маслова» см. в [Горбова, 2010, с. 145—146]). Например:

- Он пришёл вчера на экзамен, *получил* свою заслуженную пятерку и с чувством выполненного долга пошёл домой.

Контекст настоящего исторического:

- И вот приходит он вчера на экзамен, *получает* свою заслуженную пятерку и с чувством выполненного долга идёт домой.

Контекст многократности:

- Он всегда *получал/получает* пятёрки на экзаменах.
- Он много раз *получал* пятёрку на экзаменах.

Кроме этого, при отборе учитывались следующие критерии:

— оба глагола, образующие видовую пару, должны быть представлены в [РАС];

— глаголы должны быть частотными (частотность проверялась по «Новому частотному словарю русской лексики» [Ляшевская, Шаров, 2008—2011]);

— анализировались только формы инфинитива (так как для других глагольных форм в [РАС] не было представлено достаточного количества примеров, необходимых для дальнейшего анализа);

— отбирались только те глаголы, которые не могут иметь другого глагола в качестве распространителя (например, глаголы типа *решить/решать* (сделать что-либо) не включались в выборку).

Таким образом, было проанализировано 36 глаголов (см. табл. 1).

Таблица 1

Материал исследования

№	Способ образования видовой пары (кол-во отобранных глаголов)	Глаголы
1.	Имперфективация (10)	оказаться – оказываться получить – получать понять – понимать принять – принимать спросить – спрашивать
2.	Перфективация (8)	видеть – увидеть делать – сделать писать – написать читать – прочитать
3.	Супплетивизм (8)	брать – взять говорить – сказать класть – положить ловить – поймать
4.	Несоотносительные по виду глаголы (5)	быть знать иметь сидеть стоять
5.	Двувидовые глаголы (5)	атаковать гарантировать жениться использовать родиться

Из общего объема ассоциаций, представленных в [РАС], были отобраны все парадигматические глагольные ассоциации и определен процент форм совершенного и несовершенного вида среди них (например,

из всех реакций на стимул *гарантировать* были отобраны следующие: *обещать, говорить точно, давать, желать, клясться, обманывать*).

В целом доля парадигматических глагольных ассоциаций (т. е. форм инфинитива) для проанализированных глаголов колеблется от 6,1% (для *ловить*) до 29,3% (для *спрашивать*), среднее значение — 14,5%. Таким образом, можно говорить о том, что для глаголов в русском языке в большей степени характерны синтагматические ассоциации, что вполне отвечает той функции основного связующего элемента, которую глагол выполняет в речи.

Результаты. Зависимость вида глагола-реакции от вида глагола-стимула

Прежде чем переходить к анализу глагольных реакций с точки зрения их принадлежности к совершенному или несовершенному виду, важно отметить, что среди реакций на некоторые глаголы встречались повторения глагола-стимула (иногда с отрицательной частицей *не*; особенно часто — для несоотносительных по виду глаголов *быть* (12), *иметь* (15) и *знать* (5)), а также глаголы, образующие с глаголом-стимулом видовую пару. При подсчете количества форм совершенного и несовершенного вида такие ответы не учитывались.

Для всех групп глаголов, кроме двувидовых, можно с высокой долей уверенности говорить об обусловленности вида глагола-реакции видом глагола-стимула: для 29 глаголов из 31, входящего в эти группы, формы того же вида, что и глагол-стимул, составляют не менее 80% (см. табл. 2). Исключением являются лишь два стимула: *ловить* (60%), для которого в целом получено только 10 парадигматических глагольных реакций, и *оказываться* (67%), форма которого могла показаться непривычной для участников эксперимента, поскольку этот глагол редко употребляется в инфинитиве.

Таблица 2

Обусловленность вида глагола-реакции видом глагола-стимула

Способ образования видовой пары	Имперфективация	Перфективация	Супплетивизм	Несоотносит. по виду глаголы
глаголы-стимулы	спрашивать (97,5%) принять (95,8%) понять (93,3%) понимать (92,6%) получать (91,3%) принимать (90,9%) получить (90,4%) спросить (89,8%) оказаться (89,1%) оказываться (67,3%)	писать (98,4%) читать (97,4%) прочитать (96,0%) видеть (94,9%) делать (94,1%) сделать (92,1%) написать (86,4%) увидеть (82,7%)	говорить (98,9%) положить (95,7%) взять (91,3%) поймать (90,4%) класть (90,0%) сказать (85,2%) брать (80,0%) ловить (60,0%)	стоять (95,8%) сидеть (93,1%) быть (88,9%) иметь (87,9%) знать (86,3%)

В скобках указан процент форм того же вида, что и глагол-стимул, от общего количества парадигматических глагольных реакций. Глаголы в каждом столбце отсортированы в порядке убывания значения данного показателя.

Кроме того, *наиболее частотные* ассоциации для большинства глаголов — это глаголы того же вида, что и стимул (например, самая частотная реакция на стимул *спрашивать — отвечать* (101 ответ), на стимул *положить — взять* (28), на стимул *увидеть — услышать* (22) и т. д.), глаголы же противоположного вида, как правило, имеют частотность не выше 2–3 (за исключением достаточно частотной (12 ответов) реакции *смотреть* на стимул *увидеть*).

С другой стороны, нет ни одной единицы, для которой все парадигматические глагольные ассоциации были бы того же вида, что и глагол-стимул. Даже для несоотносительных по виду форм в ответах встречаются глаголы противоположного вида: *быть — стать* (3 ответа), *сидеть — встать* (3), *знать — забыть* (3) и др. Это наблюдение, по-видимому, свидетельствует о том, что в ментальном лексиконе субъекта восприятия (в данном случае — письменного текста) не существует жестких группировок по виду: вид оказывается более слабым признаком, чем семантическая близость.

Для двувидовых же глаголов, по всей вероятности, оказывается важным то, в каком значении (в значении какого вида) конкретный глагол употребляется чаще (или даже более точно: в значении какого вида привык использовать/слышать эту форму испытуемый). Данное предположение подтверждается при анализе примеров из Национального корпуса русского языка [НКРЯ] (см. табл. 3).

Таблица 3

Двувидовые глаголы: сопоставление данных [РАС] и [НКРЯ]

	Частота употребления двувидовых глаголов в значении совершенного и несовершенного вида в Подкорпусе со снятой омонимией [НКРЯ] (5 944 156 словоупотреблений)	
	НСВ	СВ
использовать	834*	265
гарантировать	100*	35
атаковать	45*	12
жениться	116	349*
родиться	54	592*

Звездочкой (*) отмечены значения для тех форм, которые оказались более частотными среди ассоциаций, представленных в [РАС].

Несмотря на то что представленные в таблице данные свидетельствуют о том, что для всех проанализированных двувидовых глаголов более частотными среди ассоциаций оказываются глаголы того вида,

в значении которого глагол-стимул употребляется чаще, представляется, что однозначный вывод о влиянии частотности употребления на характер ассоциаций на имеющемся материале делать преждевременно, потому что среди реакций на четыре из пяти проанализированных глаголов встречается в целом мало парадигматических глагольных ассоциаций (от 8 до 13). Более того, даже предварительный анализ примеров с двувидовыми глаголами из Подкорпуса со снятой омонимией Национального корпуса русского языка [НКРЯ] показал, что не все контексты позволяют однозначно определить вид глагола. Например:

- *Буш готовится атаковать* Совбез [Н. Бабасян. Буш готовится атаковать Совбез. США и Великобритания разрабатывают новую резолюцию по Ираку (2003) // Известия, 2003.02.19].

По-видимому, для определения того, в каком видовом значении тот или иной глагол употребляется чаще, необходимо провести дополнительный эксперимент с носителями русского языка. На настоящий же момент можно говорить о подобной зависимости только на уровне тенденции.

Результаты. К вопросу о видовых парах

Поскольку в данном разделе речь пойдет о парах глаголов, анализироваться будут только глаголы из первых трех групп, т. е. образующие видовую пару путем 1) перфективации и 2) имперфективации, а также 3) видовые пары разнокоренных глаголов.

Наиболее сильная ассоциативная связь наблюдается внутри видовых пар разнокоренных глаголов, наиболее слабая — внутри видовых пар, образованных путем имперфективации. Так, среди реакций на глагол *взять* глагол *брать* встречается 14 раз (13,1% от общего количества парадигматических глагольных ассоциаций), глагол же *взять* в реакциях на глагол *брать* — 22 раза (23,9%). При этом стоит отметить, что возникновению столь крепкой ассоциативной связи между глаголами *взять* и *брать*, без сомнения, способствует их сходная фонетическая структура: это односложные слова со структурой *ССVть*, а, как известно, ассоциации могут формироваться в том числе и по фонетическому сходству слов.

В этой группе ни разу не встретился парный по виду глагол только среди реакций на стимул *поймать*. В группе же глаголов, образованных путем имперфективации, напротив, парный глагол в чистом виде не встречается ни разу (однако среди реакций на глагол *получить* есть реакция *не получать*, а на *принять* — *принимать гостей*).

Глаголы, видовая пара которых образуется путем присоединения приставки, т. е. путем перфективации, занимают в данном случае промежуточное положение. Для большинства из них (за исключением пары *читать* — *прочитать*) парный глагол присутствует в реакциях хотя бы на один глагол из видовой пары.

Ассоциативный эксперимент отражает связи между различными лексическими единицами (среди реакций, за редким исключением, отсутствуют формы глагола-стимула). На основе полученных данных можно сделать предположение, что глаголы, образованные путем имперфективации, не осознаются носителями языка как разные лексемы, а воспринимаются как формы одного глагола и, по-видимому, хранятся в нашем ментальном лексиконе внутри одной, более крупной, единицы.

В качестве параллели рассмотрим два экспериментальных исследования видовой парности в русском языке.

В эксперименте, описанном в [Русакова, Сай, 2008], носителей русского языка (взрослых и детей) просили порождать глагольные формы прошедшего времени по модели: «Если я скажу Вам *скажет*, то Вы должны ответить *сказал* и т. п.» (для детей это было: «Завтра Ваня решит задачу, а вчера он ...»), в качестве стимулов были выбраны глаголы, образованные только суффиксальным способом. На основе того, что испытуемые в подобном эксперименте достаточно часто используют в качестве ответа формы глагола, являющегося видовой парой глагола-стимула, авторы делают вывод, что «члены по крайней мере некоторых видовых пар хранятся в ментальном лексиконе как словоформы, входящие в одну (гипер) парадигму» [Русакова, Сай, 2008, с. 212]. Близкий вывод можно сделать и по результатам нашего исследования.

Частичным подтверждением сделанного нами предположения о том, что именно глаголы, образованные путем имперфективации, воспринимаются носителями языка как составляющие одной, более крупной, единицы ментального лексикона, являются результаты эксперимента, направленного на изучение грамматики несовершенного вида в контексте будущего времени [Горбова, 2011б; Горбова, в печати]. Испытуемым предлагалось на каждый из ряда стимульных предложений написать ответ, который бы выражал обещание сделать в будущем то, о чем идет речь. «Например: *Тебе нужно это доделать — Я завтра буду доделывать*» [Горбова, 2011б, с. 35]. В данном эксперименте на глаголы-стимулы, видовая пара от которых образуется суффиксальным способом (например, *переписать — переписывать*), было получено больше ожидаемых форм несовершенного вида в ответах, чем на глаголы-стимулы из префиксальных пар (например, *написать — писать*). Вместе с тем нельзя не отметить, что резкого снижения количества ответов несовершенного вида для глаголов второго типа по сравнению с глаголами первого типа выявлено не было. Более того, во второй части эксперимента, в которой «в качестве примера выполнения задания было предложено не одно, а два высказывания: “*Тебе нужно это доделать — Я завтра буду доделывать; Нам ведь еще нужно и вот это сделать — Потом будем делать*”» [Горбова (рукопись)], доминирования суффиксального типа над префиксальным не зафиксировано: в списке, отсортированном от большего количества ожидаемых ответов несовершенного вида к меньшему, суффиксальные и префиксальные пары

чередуются, первую позицию при этом занимает префиксальная пара *покрасить* — *красить*.

Рассмотренные в данном разделе результаты особенно примечательны с той точки зрения, что именно видовые пары глаголов, образованные путем имперфективации, принято считать в теоретической лингвистике прототипическими видовыми парами, иллюстрирующими вид как словоизменительную категорию.

Выводы

1. Парадигматические глагольные ассоциации в среднем составляют около 15% от всего объема ассоциаций на глаголы в форме инфинитива.
2. Для всех типов глаголов (кроме двувидовых) наблюдается обусловленность вида глаголов-реакций видом глаголов-стимулов.
3. Наиболее сильная ассоциативная связь наблюдается внутри видовых пар разнокоренных глаголов, наиболее слабая — внутри видовых пар, образованных путем имперфективации.
4. Можно предположить, что видовые пары глаголов, образованные путем имперфективации, хранятся в ментальном лексиконе носителя языка внутри одной, более крупной, единицы.

Автор благодарит Елену Викторону Горбову, д. ф. н., профессора Кафедры общего языкознания СПбГУ, за помощь в подготовке итоговой версии статьи

ЛИТЕРАТУРА

1. Венцов А. В. Глагол и структура ментального лексикона // Проблемы социологии и психолингвистики: Выпуск 15: Пермская социопсихолингвистическая школа: идеи трех поколений: К 70-летию Аллы Соломоновны Штерн / Отв. ред. Е. В. Ерофеева. Пермь: [б. и.], 2011. С. 86—91.
2. Венцов А. В., Касевич В. Б., Ягунова Е. В. Корпус русского языка и восприятие речи // Научно-техническая информация. Сер. 2: Информационные процессы и системы. 2003. № 6. С. 25—32.
3. Глазанова Е. В. Эффект прайминга в разных возрастных группах // Русская языковая личность: Материалы шестой выездной школы-семинара / Отв. ред. Е. В. Грудева, Р. Л. Смуглаковская. Череповец: ГОУ ВПО «Череповецкий государственный университет», 2007. С. 81—93.
4. Горбова Е. В. Видовая парность русского глагола: проблемы и решения // Вопросы языкознания. 2011а. № 4. С. 20—45.
5. Горбова Е. В. Общая аспектология Ю. С. Маслова: из истории отечественной лингвистики // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 3(9). С. 144—153.
6. Горбова Е. В. Русский вид в контексте футурума // Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context, Third Conference of the International Commission on Aspectology of the International Committee of Slavists (Die Welt der Slaven. Sammelbände/Сборники). München: Otto Sagner. В печати.
7. Горбова Е. В. Русский вид в контексте футурума // Тезисы III Конференции комиссии по аспектологии Международного Комитета Славистов «Глаголь-

- ный вид: грамматическое значение и контекст», 30.09 — 4.10.2011 (Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context, Third Conference of the International Commission on Aspectology of the International Committee of Slavists). Падуя, 2011б. С. 35—36.
8. *Зализняк А. А., Микаэлян И. Л.* О некоторых дискуссионных моментах аспектологической концепции Лоры Янды // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 48—65.
 9. *Зализняк А. А., Микаэлян И. Л., Шмелев А. Д.* Видовая коррелятивность в русском языке: в защиту видовой пары // Вопросы языкознания. 2010. № 1. С. 3—23.
 10. *Зализняк А. А., Шмелев А. Д.* Введение в русскую аспектологию. М.: Языки русской культуры, 2000. 221 с.
 11. *Русскова М. В., Сай С. С.* Глагольная парадигма в индивидуальных системах носителей русского языка и проблема грамматического вида // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2008. Сер. 9, Вып. 2, ч. II. С. 205—214.
 12. *Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю.Н. Караулов и др.; под общ. ред. Ю. Н. Караулова. Т. 1: От стимула к реакции. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с.*
 13. *Ляшевская О. Н., Шаров С. А.* Новый частотный словарь русской лексики [Электронный ресурс]. 2008—2011. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (Дата обращения: 10.03.2013).
 14. *Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. 2003—2010. URL: <http://ruscorpora.ru/>* (Дата обращения: 13.03.2013).
 15. *Русская грамматика. Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). М.: Наука, 1982 [Электронный ресурс]. 2013. URL: <http://www.rusgram.narod.ru/>* (Дата обращения: 10.03.2013).
 16. *Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс] URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>* (Дата обращения: 13.03.2014).

REFERENCES

1. *Ventsov A. V.* Glagol i struktura mental'nogo leksikona // Problemy sotsio- i psikholingvistiki: Vypusk 15: Permskaya sotsiopsikholingvisticheskaya shkola: idei treh pokoleniy: K 70-letiyu Ally Solomonovny Shtern / Otv. red. E. V. Erofeeva. Perm': [b. i.], 2011. S. 86—91.
2. *Ventsov A. V., Kasevich V. B., Yagunova E. V.* Korpus russkogo yazyka i vospriyatie rechi // Nauchno-tekhnickaya informatsiya. Ser. 2: Informatsionnye protsessy i sistemy. 2003. № 6. S. 25—32.
3. *Glazanova E. V.* Effekt prayinga v raznyh vozrastnyh gruppah // Russkaya yazykovaya lichnost': Materialy shestoy vyezdnoy shkoly-seminara / Otv. red. E. V. Grudeva, R. L. Smulakovskaya. Cherepovets: GOU VPO "Cherepovetsky gosudarstvenny universitet", 2007. S. 81—93.
4. *Gorbova E. V.* Vidovaya parnost' russkogo glagola: problemy i resheniya // Voprosy yazykoznanija. 2011a. № 4. S. 20—45.
5. *Gorbova E. V.* Obschaya aspektologiya Y. S. Maslova: iz istorii otechestvennoy lingvistiki // Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya. 2010. Vyp. 3(9). S. 144—153.
6. *Gorbova E. V.* Russky vid v kontekste futuruma // Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context, Third Conference of the International Commission on Aspectology of the International Committee of Slavists (Die Welt der Slaven. Sammelbände/Sborniki). München: Otto Sagner. V pechati.

7. *Gorbova E. V.* Russky vid v kontekste futuruma // Tezisy III Konferentsii komissii po aspektologii Mezhdunarodnogo Komiteta Slavistov "Glagol'ny vid: grammaticheskoe znachenie i kontekst", 30.09—4.10.2011 (Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context, Third Conference of the International Commission on Aspectology of the International Committee of Slavists). Paduya, 2011b. S. 35—36.
8. *Zaliznyak A. A., Mikaelyan I. L.* O nekotoryh diskussionnyh momentah aspektologicheskoy kontseptsii Lory Yandy // *Voprosy yazykoznanija*. 2012. № 6. S. 48—65.
9. *Zaliznyak A. A., Mikaelyan I. L., Shmelev A. D.* Vidovaya korrelyativnost' v russkom yazyke: v zaschitu vidovoy pary // *Voprosy yazykoznanija*. 2010. № 1. S. 3—23.
10. *Zaliznyak A. A., Shmelev A. D.* Vvedenie v russkuyu aspektologiyu. M.: Yazyki russkoy kul'tury, 2000. 221 s.
11. *Rusakova M. V., Say S. S.* Glagol'naya paradigma v individual'nyh sistemah nositeley russkogo yazyka i problema grammaticheskogo vida // *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta*. 2008. Ser. 9, Vyp. 2, ch. II. S. 205—214.
12. *Russky assotsiativny slovar': v 2 t.* / Y. N. Karaulov i dr.; pod obsch. red. Y. N. Karaulova. T. 1: Ot stimula k reaktsii. M.: AST-Astrel', 2002. 784 s.
13. *Lyashevskaya O. N., Sharov S. A.* Novy chastotny slovar' russkoy leksiki [Elektronny resurs]. 2008—2011. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (Data obrascheniya: 10.03.2013).
14. *Natsional'ny korpus russkogo yazyka* [Elektronny resurs]. 2003—2010. URL: <http://ruscorpora.ru/> (Data obrascheniya: 13.03.2013).
15. *Russkaya grammatika. T. 1: Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonatsiya. Slovoobrazovanie. Morfologiya* / N. Y. Shvedova (gl. red.). M.: Nauka, 1982 [Elektronny resurs]. 2013. URL: <http://www.rusgram.narod.ru/> (Data obrascheniya: 10.03.2013).
16. *Russky assotsiativny slovar'* [Elektronny resurs] URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (Data obrascheniya: 13.03.2014).

Риехакайнен Елена Игоревна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель.
Санкт-Петербургский государственный университет (Россия).
E-mail: reha@inbox.ru

Riekhakaynen Elena

PhD, Senior Lecturer.
St. Petersburg State University (Russia).
E-mail: reha@inbox.ru

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Алексеев А. А. <i>SEMEION</i> и <i>DOXA</i> В ЕВАНГЕЛИИ ОТ ИОАННА	11
Бабенко Н. Г. ПРИЧИНЫ И СЛЕДСТВИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕВАЛЬВАЦИИ СЛОВ <i>ПАФОС</i> И <i>ПАФОСНЫЙ</i> В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ	40
Башмакова А. П. СОЧЕТАНИЯ НЕГЛАГОЛЬНОГО ПРЕДИКАТИВА И ИНФИНИТИВА КАК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (на материале Псковского областного словаря с историческими данными)	48
Вайскопф М. Я. НЕЗНАКОМЫЙ ФЕТ	56
Власов С. В. К ИСТОРИИ МЕТАЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКИ	68
Воеводская О. М. СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ ГЕРМАНСКИХ НАРОДОВ (по данным парадигматического анализа лексики)	78
Вольская Н. Б. ИНТОНАЦИЯ И ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВНУТРИ- И МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	85
Георгиади И. В. ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ XVIII в. (на материале "Wiener Zeitung")	93
Гринбаум О. Н. НОВОЕ В СТРОФИКЕ: ПАРАМЕТРЫ, ПРОЦЕДУРЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ	98
Архимандрит Ианнуарий (Д. Я. Ивлиев) АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ В 2 КОР 5,1–10	108
Жеребин А. И. CULTURAL TURN И ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ	117
Жолобов О. Ф. ИСТОКИ ВАРИАТИВНОСТИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ	125
Зиновьева Е. И., Абыяка О. В. СТЕРЕОТИПНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О МЕРЗНУЩЕМ ЧЕЛОВЕКЕ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (на фоне китайского языка)	135
Иванова Е. Ю. НУЛЕВОЕ И ДИСКУРСИВНО ЭКСПЛИЦИРОВАННОЕ МЕСТОИМЕННОЕ ПОДЛЕЖАЩЕЕ В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ	144
Карская Н. М. ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА: ПОЛОЖЕНИЕ ВО ФРАНЦИИ	155
Касевич В. Б. РУССКИЕ КАЧЕСТВЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ: ПРОСТЫЕ ФАКТЫ, НЕПРОСТЫЕ ПРОБЛЕМЫ	165
Кондратенко М. М. ХРОНОНИМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВЫХОД» (об одной славяно-германской семантической параллели)	174

Коршунов Д. С. О КАТЕГОРИАЛЬНОСТИ И ГРАДУАЛЬНОСТИ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ (на примере лексичности)	179
Котелевская В. В. «НЕГАТИВНАЯ ДИАЛЕКТИКА» ИСКУССТВА В РОМАНАХ ТОМАСА БЕРНХАРДА	188
Лобский А. С. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	198
Лудыкова В. М. КОМИ ЯЗЫК В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ: СТАТУС, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, РАЗВИТИЕ	204
Мед Н. Г. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА НА ФОНЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА (на материале испанского языка)	212
Митрофанова О. А. МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕМАТИКИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ АЛГОРИТМА LDA	220
Михайлова Т. В. «БУДУЩЕЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ИВАНА ПЕРЕСВЕТОВА	234
Никитина Т. Г. ФРАЗЕМООБРАЗОВАНИЕ КАК СФЕРА «ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» И МЕТАЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ НОСИТЕЛЕЙ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА	241
Осипова Э. Ф. ГЕНРИ АДАМС О ДЕМОКРАТИИ И ПРИРОДЕ ВЛАСТИ	248
Пронин А. А. НАРАЦИЯ ЖЕЛАНИЯ В СЦЕНАРИИ В. МАЯКОВСКОГО «КАК ПОЖИВАЕТЕ?»	257
Риехакайнен Е. И. ВИДОВЫЕ ПАРЫ ГЛАГОЛОВ И АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ В МЕНТАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ НОСИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА	265
Рубинс М. О. ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ ТЕОРИИ	275
Светозарова Н. Д. «ДИРЕКТОР ПРИШЕЛ». К 75-ЛЕТИЮ ДОКЛАДА Л. В. ЩЕРБЫ	284
Толстая Е. Д. «ТУРГЕНЕВСКИЕ ДЕВУШКИ»: ПОСТРОМАНТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ И МИФОПОЭТИКА	294
Тюпа В. И. ПЕРФОРМАТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ЛИРИКИ	306
Федосюк М. Ю. СВОЕОБРАЗИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РУССКОГО СИНТАКСИСА И ЕГО ИСТОКИ	315
Филонов Е. А. «СТАРΟΣВЕТСКИЕ ПОМЕЩИКИ» Н. В. ГОГОЛЯ: ОПРАВДАНИЕ ВЫМЫСЛА КАК СОБЫТИЕ	324
Финк Желька СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ: НАЦИОНАЛЬНЫЕ И ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ	333
Чепига В. П., Тайманова Т. С. ТОТАЛИТАРИЗМ VS TOTALITARISME В ЯЗЫКЕ (к вопросу о терминологии)	346
Шелов С. Д. ПИСЬМЕННЫЙ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: СОСТАВ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ ФУНКЦИИ	355

CONTENTS

FOREWORD	8
Alexeev Anatoly <i>SEMEION</i> AND <i>DOXA</i> IN THE GOSPEL OF JOHN	11
Babenko Natalya CAUSES AND EFFECTS OF SEMANTIC DEVALUATION OF THE WORD <i>ΠΑΦΟΣ</i> AND <i>ΠΑΦΟΣΗΪ</i> IN MODERN RUSSIAN SPEECH	40
Bashmakova Anna COMBINATIONS OF NON-VERBAL PREDICATES AND INFINITIVES AS A LEXICOGRAPHICAL PROBLEM: EVIDENCE FROM THE PSKOV REGIONAL DICTIONARY WITH HISTORICAL DATA	48
Weisskopf Michael UNKNOWN FET	56
Vlasov Sergey ON SOME ASPECTS OF THE HISTORY OF FRENCH GRAMMAR METALANGUAGE	68
Voevudskaya Oksana GERMANIC PEOPLES' SYSTEM OF VALUES AS ILLUSTRATED BY THE PARADIGMATIC ANALYSIS	78
Volskaya Nina INTONATION AND LANGUAGE CONTACT: PRAGMATIC ASPECTS OF INTRA- AND INTERLANGUAGE INTERFERENCE	85
Georgiadi Irina FOREIGN LEXIS IN THE 18TH CENTURY NEWSPAPER ADVERTISEMENTS: A CASE STUDY OF THE "WIENER ZEITUNG"	93
Grinbaum Oleg NEW ISSUES IN STROPHICS: PARAMETERS, PROCEDURES, PERSPECTIVES	98
Archimandrite Iannuary ANTHOPOLOGICAL METAPHORS IN 2 COR 5.1–10	108
Zherebin Alexey CULTURAL TURN END LITERARY EDUCATION	117
Zholobov Oleg THE ORIGINS OF THE VARIABILITY OF VERB TEMPORAL FORMS IN OLD RUSSIAN	125
Zinovyeva Elena, Abyyakaya Olesya STEREOTYPICAL REPRESENTATIONS OF A PERSON WHO FEELS COLD IN THE RUSSIAN LINGUISTIC WORLDVIEW (against the background of Chinese language)	135
Ivanova Elena BULGARIAN PRONOMINAL SUBJECTS: NULLS AND DISCOURSE CONDITIONED OVERTS... ..	144
Karsky Marie Nadia TRANSLATION AS A CONTRIBUTION TO TEACHING THE ARTS IN FRANCE	155
Kasevich Vadim RUSSIAN ADJECTIVES: TRIVIAL FACTS AND NON-TRIVIAL PROBLEMS	165

Kondratenko Mikhail CHRONONYMS WITH THE "EXIT" SEMANTICS: ON SOME ASPECTS OF A SLAVIC-GERMANIC PARALLEL.....	174
Korshunov Dmitry ON SOME ASPECTS OF CATEGORIALITY AND GRADUALITY OF PSYCHOLINGUISTIC NOTIONS: A CASE STUDY ON LEXICALITY.....	179
Kotelevskaya Vera NEGATIVE DIALECTICS OF ART IN THOMAS BERNHARD'S NOVELS.....	188
Lobski Alexei THE DIDACTIC CAPACITY OF ANIMATED FILMS IN RUSSIAN LANGUAGE TEACHING.....	198
Ludykova Valentina THE KOMI LANGUAGE IN THE CHANGING WORLD: ITS STATUS, FUNCTIONING AND DEVELOPMENT.....	204
Med Natalia WORDPLAY AGAINST THE BACKGROUND OF ECONOMIC CRISIS: EVIDENCE FROM THE SPANISH LANGUAGE.....	212
Mitrofanova Olga TOPIC MODELING OF SPECIAL TEXTS BASED ON LDA ALGORITHM.....	220
Mikhaylova Tatiana "THE FUTURE OF THE MANDATORY" IN THE WORKS OF IVAN PERESVETOV.....	234
Nikitina Tatyana MAKING OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS SCOPE OF "CREATIVE ACTIVITY" AND METALINGUISTIC REFLECTION OF YOUTH SLANG USERS.....	241
Osipova Elvira HENRY ADAMS ON DEMOCRACY AND THE NATURE OF POWER.....	248
Pronin Alexander NARRATION OF DESIRE IN VLADIMIR MAYAKOVSKY'S SCREENPLAY "HOW ARE YOU?".....	257
Riekhakaynen Elena ASPECTUAL PAIRS OF VERBS AND ASSOCIATIVE RELATIONS IN THE MENTAL LEXICON: EVIDENCE FROM RUSSIAN.....	265
Rubins Maria LITERATURE IN THE CONTEXT OF TRANSNATIONAL THEORY.....	275
Svetozarova Natalia "DIREKTOR PRISHOL". 75 YEARS AFTER LEV SHCHERBA'S LECTURE.....	284
Tolstaya Elena "TURGENEV'S GIRLS": THE POST-ROMANTIC PORTRAIT AND MYTHOPOETICS.....	294
Tyupa Valery PERFORMATIVE ORIGIN OF LYRICAL POETRY.....	306
Fedosyuk Mikhail THE ORIGINALITY OF STYLISTIC RESOURCES OF RUSSIAN SYNTAX AND ITS SOURCES.....	315

Filonov Evgeny NIKOLAI GOGOL'S "THE OLD WORLD LANDOWNERS (STAROSVYETSKIYE POMESHCHIKI)": JUSTIFICATION OF FICTION AS AN EVENT.	324
Fink Željka COMPARATIVE IDIOMS: NATIONAL AND EUROPEAN	333
Chepiga Valentina, Taimanova Tatyana TOTALITARIZM VS TOTALITARISME IN LANGUAGE: ON SOME ASPECTS OF THE TERMINOLOGY ISSUE	346
Shelov Sergey WRITTEN SCIENTIFIC TEXT: ITS UNITS AND THEIR FUNCTIONS.....	355

XLII Международная филологическая конференция

11–16 марта 2013 года

Избранные труды

Оформление обложки
О. В. Руднева

Подписано к печати 24.03.2014.

Формат 60×90^{1/16}.

Гарнитура PT Serif.

Печать офсетная.

Бумага офсетная.

Тираж экз. Заказ №

Отпечатано по технологии StP

в типографии ИПК БИОНТ.

199106, Санкт-Петербург, В. О., Средний пр., д. 86.